

Содержание понятия фразеологизм. Принципы классификации фразеологизмов в русском и английском языках

Понятие фразеологизма в русском и английском языках

Рассматривая понятие «фразеологизм», мы пришли к выводу, что в современной лингвистической литературе не существует единого его определения. Рассмотрим некоторые определения ФЕ.

По мнению А.В. Кунина, фразеологические единицы— это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением. [10, 160].

Алиференко Н.Ф. и Амосова Н.Н. оперируют понятием «фразема». Фразема - устойчивое сочетание слов с целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов. [1, 15]

В. Н. Телия подчеркивала уникальность фразеологизмов и их отличность как от словесных знаков, так и от знаковой функции сочетания слов. В Лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В. Н. Ярцевой она полагает, что отличительной чертой фразеологизма является его фиксированная устойчивость. Поэтому, определяя значение данного термина, она пишет: Фразеологизм (фразеологическая единица) - общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава». [15, 559]

Необходимо отметить, что в английской и американской лингвистике более употребимым является не термин «фразеологическая единица» (phraseological unit), а так называемое «set-expression», что означает в

сущности одно и то же, наравне с последним также используется понятие «идиомы» (idiom). В английском языкознании оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые выражения в целом.

Опираясь на вышеперечисленные понятия фразеологической единицы, делаем вывод, что ФЕ определяется на основе признаков структурно-семантической устойчивости, т. е. постоянного соотношения данного значения сочетания слов с данным его лексико-грамматическим способом выражения, что является следствием переосмыслении всего сочетания или отдельных его компонентов.

Рассмотрев ряд определений фразеологизма, в нашей научной работе вслед за В.М. Мокиенко мы придерживаемся данного им определения, так как находим его наиболее ёмким и лаконичным. Он писал: «Под фразеологической единицей мы понимаем относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением» [14, 207 с.]

Принципы классификации фразеологизмов в русском и английском языках

Изучая любое явление, следует производить деление его объёма на более мелкие составляющие с целью изучения характерных его свойств. Классификация - это деление логического объема понятия, в результате которого выявляется система соподчиненных сущностей. Поскольку ФЕ представляет собой сложное понятие с разнообразными характеристиками, совершенно очевидно, что она может быть рассмотрена с различных точек зрения. Многоаспектность фразеологических единиц порождает широкое разнообразие их классификаций по разным основаниям среди выдающихся лингвистов. На сегодняшний день существуют классификации фразеологизмов, основанные на вариационном методе, раскрывающем внутрикомпонентные связи, аппликативном методе, основанном на сопоставлении фразеологизмов со свободными словосочетаниями, семантической общности, общности структурных признаков, степени мотивированности значений и другие. Поэтому существует множество классификаций, в основу которых легли принципы разного рода. Рассмотрим некоторые из них.

Классификация А.В. Кунина основана на функции ФЕ в коммуникации, которая определяется их структурно-семантическими характеристиками. Выделяются 4 класса ФЕ:

1. Номинативные ФЕ выполняют функцию названия, обозначения предметов, действий, состояний, качеств. Они подразделяются на следующие подтипы:

а. Субстантивные фразеологизмы функционально соотносятся с существительным, а также оно является ядром в их структуре. Классические синтаксические функции таких единиц - это подлежащее или дополнение (a dog in the manger 'собака на сене'; a lounge lizard - праздный гуляка);

б. Адъективным фразеологическим единицам характерен функционал прилагательного. Значительную долю среди них составляют компаративные (сравнительные) фразеологизмы (like a bear with a sore head 'сильно рассерженный';, as fierce as a tiger 'свирепый как тигр');

с. Для адverbиальных фразеологизмов характерна полная неизменность. Их вариативность очень низка, а количество в английском превышает адъективные. Такие фразеологические единицы обычно выступают в роли обстоятельств образа действия (out of a blue sky 'совершенно неожиданно';, rain or shine 'при любых обстоятельствах');

д. предложные ФЕ: in view of 'ввиду, вследствие'; at the head of 'во главе';

2. Номинативно-коммуникативные ФЕ - это глагольные фразеологизмы, выполняющие номинативную функцию, содержащие глаголы в действительном или только в страдательном залоге: set the Thames on fire 'сделать что-либо необычное, из ряда вон выходящее'; to hand smb a lemon 'надуть, обмануть кого-либо';.

3. Междометные ФЕ - обобщенные выразители эмоций и волеизъявления — они выражают или личностное отношение человека к объектам внешнего мира, или к самому себе. Например, by the Lord Harry 'черт возьми'; come! come! 'ну-ну! ';.

4. Коммуникативные ФЕ, к которым относятся фразеологизмы, являющиеся предложениями (пословицы и поговорки). [12,310]

В классификации фразеологизмов Н.Н. Амосовой фразеологизмы делятся на идиомы и фраземы.

1. Фраземы - бинарные единицы, в которых семантически реализуемое слово является фразеологически связанным. Они могут иметь структуру атрибутивного сочетания с препозитивным определением в виде прилагательного black frost 'мороз без снега';, существительного pipe dream 'беспочвенное мечтание';, причастия tied cottage 'казенный домик для рабочего';, сочетание с постпозитивным предложным определением frame of mind 'умонастроение';. Фраземы могут быть глагольного типа: to crack a joke 'отпустить шутку';. Во фраземах один из компонентов является фразеологически связанным, а другой – свободным.

2. Идиомы – единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент составляют тождество и которые характеризуются целостным значением. Значение целого не выводимо из суммы значений элементов идиомы. Примеры: red tape 'волкита, бюрократизм';, play with fire 'играть с огнем';. [3, 21]

Арнольд И.В. делит английские фразеологизмы на так называемые set-expressions(to be neck and neck), semi-fixed combinations(in the twinkling of an eye, get the upper hand) и free phrases one's own flesh and blood. [5, 182]

В.Н. Телия в своей работе «Русская фразеология» выделяет критерий номинативности, как один из решающих в классификации. Номинативность ученая понимает как вычленение языковым сознанием из внеязыкового континуума отдельных фрагментов, соответствующих видению мира лингвокультурной общностью. То есть номинативный языковой инвентарь служит для построения высказываний. Опираясь на этот критерий, выделяет в языке шесть классов фразеологизмов.

1. идиомы (ядро фразеологического состава). To twiddle one's thumbs;

2. фразеологические сочетания — фразеологизмы с аналитическим типом значения, которые взаимодействуют с единицами лексико-семантической системой языка;

3. паремии — пословицы, поговорки. Прямое и иносказательное значение. *A friend in need is a friend indeed*;

4. речевые штампы. *How are you?*;

5. различного рода клише. *Rain cats and dogs*;

6. крылатые выражения. *Achilles' heel*. [16, 288 с.]

Н.Ф. Алефиренко разработал классификацию, основанную на принадлежности ядра ФЕ к определенной части речи. Согласно данной классификации ученый выделяет:

1. Субстантивные (фразеологизмы обобщенной предметно-оценочной семантики, объективированной в грамматических категориях рода, числа и падежа);

2. Адъективные (фразеологизмы, обладающие категориально-грамматическим значением атрибутивности и выражающие статические качественное-оценочные признаки в специфических формах рода, числа и падежа);

3. Глагольные (фразеологизмы с обобщенное семантикой процессуально-оценочного признака);

4. Наречные (фразеологизмы количественно- или качественно-обстоятельственной семантики);

5. Междометные (фразеологизмы, выражающие чувства). [2, 344]

Здесь представлены далеко не все существующие классификации.

Поскольку фразеологизмы рассматриваются и анализируются в традиционном семантико-грамматическом ключе, прежде всего, будем опираться на так называемые частеречные классификации, которые соотносят фразеологизм со словом. Полагаем, что классификация А.В. Кунина, разработанная для английских фразеологизмов, в наибольшей степени

соотносится с классификацией Н.Ф. Алефиренко для русского языка. В связи с этим считаем подходящей для работы и универсальной для обоих языков классификацию Н.Ф. Алефиренко, где ФЕ разделены на следующие классы: субстантивные, адъективные (атрибутивные), глагольные (процессуальные), наречные (адвербиальные), междометные.

В нашей научной работе мы акцентируем внимание на субстантивных фразеологизмах. Данный тип ФЕ соотносится с именем существительным, которое представляет наибольший пласт лексики в обоих языках, и вследствие этого представляет наибольший интерес для исследований.